

Průběh obhajoby bakalářské práce:

Název práce: Traduction des paroles de la série "Friends" en version française et tchèque - Étude comparative

Otázky vedoucího:

- 1) V práci na str. 24 uvádíme pojem *procédures directes*, je toto podstatně jméno správně zvoleno?
- 2) V rámci obhajoby představte jednotlivé překladatelské postupy a jejich klasifikaci na přímé a nepřímé.
- 3) V rámci obhajoby představte výsledky analýzy a nejčastější posuny/chyby v překladu

Otázky oponenta

V textu se hovoří též o kulturních rozdílnostech amerických a evropských, které mají vliv na samotný dabbing. Prosím zamyslete se, pro jakou cílovou skupinu publika je seriál určen. Bylo by možné, že tvůrci dabbingové skupiny zohledňují i věk a životní zkušenosti českých a francouzských diváků a že se to projevuje na volbě jazykových variant překladu? Jak by se na seriál *Friends* dívali v devadesátých letech 20. století např. tehdejší padesátníci v Česku, jejichž realita mládí, dospívání a vane dospělosti probíhala velmi odlišně od života americké mládeže? Bylo by možné, že v rámci zmínovaných soft-verse českého překladu tzv. cool-uvrácení nebo i vulgarištní souvisí s touto mimojazykovou rovinou dabbingu? Nebo je celý problém i v americké hovorové angličtině a její odlišnosti od slovanských jazyků?

Klasifikace: *velmi dobře*

Datum obhajoby: 28. května 2024

